

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ВОСЬМОЙ.

1893—1894.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1894.

description of the Muni Aṅgīrasa», а принадлежит къ какому-то гимну Буддѣ, такъ какъ Aṅgīrasa muniḥ есть одинъ изъ эпитетовъ Будды. По поводу транскрипціи Ms. Петровскаго отмѣтимъ, что мы съ нею не вполне согласны; надѣемся какъ нибудь дать свою транскрипцію. Цифры въ рукописи не 70 + а 60 +, на что обратилъ наше вниманіе и проф. Лейманъ.

С. Ольденбургъ.

С.-Петербургъ, 28 іюня 1893.

Къ т. VII стр. 236 Зап. Вост. Отд. (Jātaka-mālā).

Считаемъ долгомъ отмѣтить по поводу нашего указанія на возможную древность Śūga, что подобныя указанія были уже сдѣланы проф. Цахаріе въ двухъ рецензіяхъ, пропущенныхъ нами, а именно: G. G. A. 1888, стр. 850 и ib. 1884, стр. 759.

Впервые, насколько намъ извѣстно, имя Śūga упомянуто было въ европейской литературѣ въ 1849 г. Шпфнеромъ (Eine Tibetische Lebensbeschreibung Śākyamuni's: Mém. Acad. Scs. St Pétersbourg VI, 310).

С. Ольденбургъ.

Образчикъ персидскаго канцелярскаго слога 6-го вѣка гиджры.

Предлагаемая здѣсь грамота о назначеніи нѣкоего Яминъ-эд-днша — это, можетъ быть, фиктивное имя — на должность *шихны* شحنة, т. е. префекта или губернатора, взята изъ рукописи № 26 (282) Учебнаго Отд. Вост. Яз. при Азіатскомъ Департаментѣ. Рукопись эта была подробно описана мною въ Collections Scientifiques de l'Institut des Langues Orientales etc. T. III. Manuscrits persans, p. 146—159. Она содержитъ сборникъ оффиціальныхъ документовъ, исходявшихъ изъ дивана персидскихъ сельджукидовъ и, главнымъ образомъ султана Сиджара, равно какъ и образцовъ частныхъ писемъ, авторъ большей части которыхъ тотъ самый *катибъ* Мунтеджаб-или Мунтехаб-эд-дншъ, который сочинялъ и документы. Послѣдніе характера весьма разно-

образнаго. Рядомъ съ документами, представляющими значительный интересъ для политической исторіи времени султана Сиджара, встрѣчаются просто образцы разныхъ грамотъ или дипломовъ на имя такого-то *имя рекъ*, которому вѣряется должность *кадія*, *хатѣба*, *оіма* и пр. въ *такой-то* области или городѣ. Подобные документы на мусульманскомъ востокѣ всегда писались весьма краснорѣчивымъ и изящнымъ слогомъ. Для пріобрѣтенія такого слога *кятибу* приходилось не мало работать. Но недостатка въ пособіяхъ никогда не было. Существовали съ одной стороны теоретическія сочиненія *فی علم الکتابة*, съ другой — сборники образцовыхъ формуляровъ *انشاء*, писемовники и т. под.

Систематическое изученіе сохранившихся такихъ сборниковъ современнымъ обѣщаетъ дать богатые результаты для болѣе глубокаго пониманія разныхъ сторонъ внутренняго быта мусульманскихъ народностей, равно какъ и для исторіи даннаго языка.

Слѣдующій ниже документъ выбранъ мною главнымъ образомъ потому, что онъ по счастливой случайности повторенъ въ рукописи два раза (л. 39а и л. 119а), въ двухъ весьма близкихъ другъ къ другу редакціяхъ¹⁾. Это обстоятельство, при весьма стѣснительномъ для пониманія частомъ отсутствіи въ рукописи діакритическихъ точекъ, дало возможность представить текстъ, какъ я надѣюсь, правильнѣй. Отмѣчать каждый разъ, когда слово въ рукописи написано безъ всякихъ точекъ или безъ нѣкоторыхъ изъ нихъ, показалось мнѣ лишнимъ. Читатель имѣетъ полное право игнорировать поставленныя мною діакритическія точки и замѣнять ихъ своими, если онъ этимъ путемъ думаетъ получить лучшій смыслъ.

Документъ нашъ написанъ отъ имени начальника того «дивана, которому Высочайшимъ Султанскимъ Присутствіемъ довѣрена была *такая-то* область». Это конечно, весьма неопредѣленно, но тутъ уже ничего не подѣлаешь. Да и особенно жалѣть объ этой неопредѣленности не приходится.

Что касается слова *шизна* *شحنة*, то обыкновенно его переводятъ черезъ: полиціимейстеръ, префектъ, градоначальникъ. Въ нашемъ документѣ какъ будто рѣчь идетъ не о начальникѣ города, а скорѣе области *ناحیت*, *ولایت*. Но, при недостаточности нашего знакомства съ административной терминологіей временъ сельджукидовъ, мы должны этотъ вопросъ пока оставить открытымъ.

Текстъ я печатаю, прибавляя, какъ уже было замѣчено, діакритическія точки. Буквъ *ب* *پ* *ج* *ح* *ك* *گ* *ك* *ج* *ح* *ب* *پ* *ج* *ح* *ك* *گ* однакоже я не различаю, слѣдую орфографіи рукописи.

1) Первую я обозначилъ буквою А, вторую Б.

المثال العالی

جون معلومست که رعایا وزیردستان ممالک نزدیک بادشاهان وقت¹⁾ اعزّ الله انصارهم²⁾ ودولتهم ودائع حق سبحانه وتعالی اند وفردای³⁾ قیامت ابن بادشاهان را⁴⁾ از حال * ایالت و معاملات⁵⁾ با ایشان سوال خواهند کرد ویر⁶⁾ ظلم * وعدل و جور⁷⁾ وانصاف و نیکی⁸⁾ و بدی هر آینه باداش واجب است لقوله تعالی⁹⁾ کَلَّ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةً وداور بحقیقت وقاضی اکبر بی شبهت ربّ العالمین ومالك يوم الدين خواهد بود وسخن خلّاق در مظالم آنجا جز بصواب نرود ویک ذره از جور ظالم وجرّاتر¹⁰⁾ مظلوم فرو نخواهند گذاشت¹¹⁾ لقوله عزّ من قائل¹²⁾ يوم يقوم الروح والملائكة صفا لا يتكلمون الا من اذن له الرحمن وقال صوابا ذلك اليوم الحق بس واجب گردد بدین سبب بر بادشاهان وقت رفع الله الویثم از احوال رعایا وزیردستان با علم بودن واعمال واشغال ایشان را¹³⁾ * بنیک مردان دین¹⁴⁾ سیردن ودستور مملکت واولیای دولت را بر مصالح ایشان کماشتن¹⁵⁾ ومهتأ¹⁶⁾ کردانیدن اسباب فراغت ایشان از تولیت ستکاران و بحکم¹⁷⁾ آنک این مقدمات رای ما را روشن کشته است واین کشف غطا حاصل آمده¹⁸⁾ همواره این طریقت را ملتزم باشیم وخواهیم که بر هرجه¹⁹⁾ اوامر ونواهی ما را نغاذی²⁰⁾ باشد وهرکجا در ایالت وفرمان ما آید آثار عدل وانصاف ظاهر می گردد و رعایا²¹⁾ در مهاد امن وسلامت آسایش می یابند وجون²²⁾ فلان ناحیت از مجلس اعلی سلطانی²³⁾ دیوان مارا مسلم فرموده اند ومارا معلوم شده است²⁴⁾ که رعایاء آن ولایت در ایام متقدم بمقاساة²⁵⁾ انواع مشاقق وتحمّل اصنافی ضرورات وشداید * مبتلی شده²⁶⁾ اند وبسیار²⁷⁾ ظلم ورنج ومحنّت²⁸⁾ بدیشان رسیده است²⁹⁾ رای جنان اقتضا کرد که شکنکی آن ولایت بامیر اسفهلار³⁰⁾ بمین الدین

1) Опущено въ Б. 2) Б انصار و опускаетъ слѣдующій. 3) А опускаетъ. و.

4) Опущено въ А. 5) Б معامله و معاملات. 6) А опускаетъ. و.

7) Б جور وعدل. 8) Б опускаетъ. و. 9) Коранъ, 74, 41. 10) ? حراسر. 11) حواسر. 12) ? حواسر.

11) Б کداسم, опущено въ А. 12) Коранъ, 78, 38—39. 13) Опущено въ Б.

14) А نیک مردان. 15) Б کماشتن. 16) А نیک داد. 17) ب رسک مردان دین.

16) А هرچ. 17) А هرچه. 18) А است. 19) А прибавляетъ. 20) А هرچ. 21) А هرچه. 22) А هرچه.

А послѣ этого слова прибавляетъ шлояѣ неумѣстное здѣсь عدل. 20) А سادی.

21) В ورعا. 22) А безъ. و. 23) В سلطان. 24) А опускаетъ это слово.

25) В مقاسات. 26) А مبتلا بوده. 27) В безъ. و. 28) А وحن. 29) А опускаетъ это слово.

30) А سبھسالار.

که مساعی و مقامات¹⁾ او در مصالح²⁾ ممالک حرسها³⁾ الله مذکورست و مشهور
تفویض⁴⁾ فرمودیم و اورا وصایت کردیم تا چنانک از منانت⁵⁾ رای و حصافت⁶⁾
عقل و قوی⁷⁾ او بر دفاعیق کارها چنانک از نظر و تفکر دیگران محبوب باشد معهود
و مالوفی است درین مهم تقدیم کند و * اعتماد نماید⁸⁾

Т. е. «Высокій Приказъ.

Такъ какъ извѣстно, что подданные и слуги государствъ при государяхъ своихъ⁹⁾ — да укрѣпятъ Аллахъ ихъ сподвижниковъ и ихъ могущество — состоятъ въ качествѣ депозитовъ Всевышняго и Всеславнаго Господа, что въ утро воскресенія мертвыхъ этихъ государей спросятъ о способѣ ихъ управленія ими и обращенія съ ними, что за обиду и справедливость, за кривду и правду, за добро и зло, непременно и обязательно воспослѣдуетъ воздаяніе и возмездіе согласно словамъ Всевышняго Бога¹⁰⁾: *всякая душа отплатитъ за то, что она сдѣлала*, что судіей праведнымъ и верховнымъ кадіемъ нелицепріятнымъ будетъ самъ Господь міровъ и Владыко для Суда, и что слова всей твари о притѣсненіяхъ тогда не будутъ говориться иначе какъ согласно съ истиной и ни одной крупинки пзъ обиды обидчика и проступковъ(?) обиженнаго тогда не скроютъ, сообразно словамъ Всеславнаго, сказавшаго¹¹⁾: *тотъ день, когда Духъ¹²⁾ и ангелы станутъ въ рядъ и никто не заговоритъ, кромъ того, кому разрешитъ Всемилосердый и кто скажетъ правду, тотъ день есть истина* — то по этой причинѣ становится обязательнымъ для современныхъ государей — да возвыситъ Господь ихъ знамена — быть освѣдомленными объ обстоятельствахъ подданныхъ и слугъ, дѣла и занятія ихъ препоручать добрымъ мужамъ вѣры, визиря государства и сановниковъ направлять на заботы о благѣ ихъ и орудія спокойствія¹³⁾ ихъ обезпечивать отъ назначенія лходѣвевъ. И на основаніи того, что вышензложенныя правила стали для нашего разумѣнія яснымп и снятіе этой завѣсы стало (для насъ) рѣшеннымъ, мы считаемъ для себя обязательнымъ постоянно слѣдовать этому пути и желаемъ, чтобы на всякомъ дѣлѣ, на которое распространяется сила нашихъ приказаній и запрещеній, и во всякомъ мѣстѣ, которой подлежатъ нашему управленію и владѣнію,

1) А безъ *و*. 2) А опускаетъ это слово. 3) А *حرمها*. 4) В *ويفوض*.
5) А *منايب* В *منانت*. 6) А *خصافت* В *خصافت*. 7) А *ووقوی*. 8) В эти
слова замѣняютъ словомъ *السلام*.

9) Буквально: при государяхъ (своего) времени.

10) Коранъ 74, 41.

11) Коранъ 78, 38—39.

12) Т. е. архангелъ Гавріилъ.

13) Т. е. имущество ихъ.

слѣды правосудія и справедливости нашей были ясно видны и чтобы подданные наши находили отдыхъ въ колыбели спокойствія и безопасности. И такъ какъ *такая-то* область Высочайшимъ Султанскимъ Присутствіемъ доверена была нашему Дивану ¹⁾, и мы осведомлены были о томъ, что подданные въ этой области въ предыдущія времена принуждены были претерпѣвать разнаго рода затрудненія и переносить всякаго вида нужду и бѣдствіе и что на нихъ обрушивалось много притѣсненій, горя и испытаній, то разумъ потребовалъ, чтобы мы префектуру этой области возложили на эмира, воеводу Ямин-эд-дяна, труды и подвиги котораго на пользу государства—да хранить его Господь—извѣстны и знамениты, и ему наказали: да проявитъ и выкажетъ онъ въ этомъ важномъ дѣлѣ то пониманіе самой сути дѣла, которое ему, благодаря твердости его взгляда и крѣпости его ума, столь-же привычно и свойственно, сколько оно недоступно разумѣнію и пониманію другихъ».

Мыслямъ, положеннымъ въ основаніе этого документа, нельзя не сочувствовать, и если префектъ не слѣдовалъ благимъ правиламъ, указаннымъ ему въ грамотѣ о его назначеніи — надо полагать, что онъ не очень-то строго держался ихъ — то его подчиненнымъ по крайней мѣрѣ оставалось то утѣшеніе, что верховная власть не щадила перловъ своего краснорѣчія, чтобы убѣдить его въ необходимости управлять справедливо, честно и гуманно. Очень оригинальнымъ является заключительный комплиментъ новому сановнику.

1) Т. е. нашему управленію.